

DOCLISBOA'16

EXTENSÃO A MACAU · MACAU EXTENSION

TAMBÉM EM EXIBIÇÃO OS VENCEDORES DOS CONCURSOS · ALSO SCREENING THE WINNERS OF
SOUND & IMAGE CHALLENGE 2016 / EU SHORT-FILM CHALLENGE 2016

30 OUT | 18:30

CRASH

Hong Heng Fai
 Best local entry *Sound & Image Challenge 2016*

OUTLANDER

Lam Sin Tong, Jiang Minling, Kwok Fu Wa
 Winning Film of Short film Challenge EUAP-M

THE REAL BEAUTY BE YOURSELF

Cory Chio, Sandra Mo, Tania Tan, Betty Tam
 Co-Winning Film of Short film Challenge EUAP-M

LAYLA E LANCELOT

Joana Linda

31 OUT | 18:30

AMA-SAN

Cláudia Varejão
 Ingreme Prize/Doclisboa for Best Film
 in the Portuguese Competition

1 NOV | 18:30

**A CIDADE ONDE ENVELHEÇO
 WHERE I GROW OLD**

Marília Rocha

2 NOV | 18:30

ATÉ CHÁ VIRAR CAFÉ

UNTIL TEA TURNS TO COFFEE
 Celso Rosa

O CABO DO MUNDO

THE EDGE OF THE WORLD
 Kate Saragaço-Gomes

UMA VINDIMA

A HARVEST
 Ana Isabel Freitas

O DIA EM QUE A MÚSICA MORREU

Bruno Ferreira

3 NOV | 18:30

TERCEIRO ANDAR

3RD FLOOR
 Luciana Fina

4 NOV | 17:00 / 18:30

**MACAU, MÚSICA É DIFERENÇA
 MACAU, MUSIC BOX**

Catarina Cortesão / Tomé Quadros

O ESPECTADOR ESPANTADO

Edgar Pêra

30 OUT - 4 NOV 2017

Auditório Dr. Stanley Ho

Entrada livre · Free entrance

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong
 Consulate General of Portugal in Macau and Hong Kong

CRASH

Hong Heng Fai - 2016 / Macau / 15'
Best local entry Sound & Image Challenge 2016

Após um longo dia de trabalho, Cai regressa, como habitualmente, a casa de onde rapidamente se apercebe que a sua mãe, doente de Alzheimer, havia desaparecido. Procura-a, em vão, por todo o lado. Desesperado, coloca um post numa rede social pedindo ajuda. No espaço de uma noite, a vida de Cai muda radicalmente.

After a long day at work, Cai returns home as usual, only to find out that his mother who suffer from Alzheimer's, has disappeared. In vain, he looks for her everywhere. Worried and not knowing what to do, he posts an appeal for help on a social networking website. In one single night, his life is going to change.



OUTLANDER

Lam Sin Tong, Jiang Minling, Kwok Fu Wa
2016 / Macau / 5'
Winning Film of Short film Challenge EUAP-M



Esta curta-metragem acompanha Regina, uma trabalhadora Filipina, centrando-se nas dificuldades que tem enfrentado desde a sua chegada a Macau. Constituindo os filipinos uma parte importante da força de trabalho não residente em Macau, os realizadores pretenderam, através desta personagem, explorar a experiência da imigração para Macau, registando as experiências no trabalho e a solidão que experimentam por estarem longe das suas famílias.

This short documentary film is about Regina, a Filipino women currently living in Macao. It focuses on the difficulties she has encountered after her arrival. The filmmakers chose this subject because Filipinos are a major portion of the non-resident workforce in Macao. They want to explore the experience of immigration to Macao by focusing on the details of her job responsibilities and the loneliness she has experienced by being far away from her family.

THE REAL BEAUTY BE YOURSELF

Cory Chio, Sandra Mo, Tania Tan, Betty Tam
2016 / Macau / 6'
Co-Winning Film of Short film Challenge EUAP-M



O filme centra-se num grupo de *drag queens* da Tailândia que vive e trabalha em Macau, estando estruturado em torno de uma entrevista em grupo na qual são exploradas as suas vidas diárias, o que pensam sobre Macau e os seus relacionamentos com suas famílias. A entrevista aborda também a forma como os outros reagem ao seu trabalho e às suas carreiras como *performers*.

This video is about ladyboys from Thailand living and working in Macao. The video is structured around a group interview that explores their daily lives, what they think about the Macao, and their relationships to their families. The interviewees also address the ways that others respond to them and their careers as performers.

LAYLA E LANCELOT

Joana Linda

2016 / Portugal / 27'

Filmado com um iPhone, Layla e Lancelot é um registo do percurso diário da realizadora, de e para o trabalho. A felicidade está na aceitação da repetição ou na interrupção da mesma? Tudo o que é muito esperado acontece sempre de forma inesperada.

Shot with an iPhone, Layla meets Lancelot is a record of the director's daily journey to and from work. Does happiness lie in accepting repetition or in interrupting it? Everything long awaited always takes place unexpectedly.



31 OUT | 18:30

SESSÃO 2 | SESSION 2

AMA-SAN

Cláudia Varejão

2016 / Portugal, Switzerland, Japan / 113'

Winning film of Prémio Ingreme/Doclisboa for

Best film in the Portuguese Competition .

Em Wagu, uma pequena vila piscatória da Península de Ise (Japão), três mulheres mergulham diariamente sem saber o que irão encontrar. Os seus corpos delicados em terra dão lugar a caçadoras no mar. Estes mergulhos são dados há mais de 2000 anos pelas Ama-San.

At Wagu, a small fishing village on the Ise Peninsula (Japan), three women dive daily not knowing what they'll find. Their delicate bodies on land give way to huntresses at sea. Dives like these have been carried out for over 2000 years by the Ama-San.



1 NOV | 18:30

SESSÃO 3 | SESSION 3

A CIDADE ONDE ENVELHEÇO WHERE I GROW OLD

Marília Rocha

2016 / Brazil, Portugal / 98'

Francisca, uma jovem portuguesa que mora há um ano no Brasil, recebe Teresa, uma antiga conhecida com quem perdera o contacto. Enquanto Teresa vive momentos de descoberta e encantamento com o novo país onde deseja instalar-se, Francisca deseja voltar a Lisboa.

Francisca, a young Portuguese woman living in Brazil for a year, welcomes Teresa, an old acquaintance she'd lost contact with, into her home. While Teresa is discovering the place where she means to settle, Francisca craves for her life back in Lisbon.



ATÉ CHÁ VIRAR CAFÉ
UNTIL TEA TURNS TO COFFEE

Celso Rosa

2016 / Portugal, Cape Verde / 29'

Numa viagem entre a Margem Sul e Cabo Verde, até chá virar café, o neto regista a avó e, como espelho, regista-se a si, procurando encontrar-se nas raízes familiares e opondo-se às narrativas colonialistas.

In a journey between Margem Sul and Cape Verde, until tea becomes coffee, the grandson records his grandmother and himself, as in a mirror, while looking through his family roots to find himself, and opposing colonial narratives.



O CABO DO MUNDO
THE EDGE OF THE WORLD

Kate Saragaço-Gomes

2016 / Portugal / 15'

Cumprindo a tradição, Lourdes, Maria e Natália vão ao rio lavar cobertores. O que parece ser uma atividade sazonal revela-se uma visita a lugares escondidos, onde, num jogo entre a vontade de molhar os pés e a hesitação, se deixam ficar.

Complying with tradition, Lourdes, Maria and Natália wash blankets in the river. What seems to be a seasonal activity turns out to be a visit to hidden places where in a game between hesitation and the desire to wet their feet they let themselves rest.



UMA VINDIMA
A HARVEST

Ana Isabel Freitas

2015 / Portugal / 25'

Nas caras, o peso do trabalho, de sorrisos. Canções, ecos, motores, as roldanas que esmagam as uvas. É um filme de afectos, sobre a família reunida à volta da mesa e perdas comuns que pesam no peito e pairam ainda na casa.

In the faces, the weight of work, of smiles. Songs, echoes, the engines, the sheaves crushing the grapes. A film of affections, about the family gathered around the table, and common losses weighing on one's chest and still hanging in the house.



O DIA EM QUE A MÚSICA MORREU **THE DAY MUSIC DIED**

Bruno Ferreira

2016 / Portugal / 15'



Um videoclip que virou documentário e cuja narrativa se constrói em torno dos mineiros de Aljustrel e da sua relação com o silêncio. Bruno Ferreira propõe um híbrido que faz com que as palavras que não podemos escutar ressoem contundentes no espaço interpretativo.

A video clip turned documentary, whose narrative is built around the miners of Aljustrel and their relation with silence. Bruno Ferreira comes up with a hybrid that makes the words we cannot listen sound striking in the interpreting space.

3 NOV | 18:30

SESSÃO 5 | SESSION 5

TERCEIRO ANDAR **3RD FLOOR**

Luciana Fina

2016 / Portugal / 62'



“Em que língua vamos contar as histórias que nos foram contadas? Em que língua escrever uma declaração de amor?” Lisboa, Bairro das Colónias. Fatumata e Aissato dialogam sobre o amor e a construção da felicidade.

“Which language shall we use to tell the stories that we were once told? Which language, to write our declarations of love?” Central Lisbon, Bairro das Colónias [Colonial District]. Fatumata and Aissato exchange stories and languages.

4 NOV | 17:00

SESSÃO 6 | SESSION 6

MACAU, MÚSICA É DIFERENÇA MACAO MUSIC BOX

Catarina Cortesão Terra, Tomé Saldanha Quadros
2009 / Macau / 57'



"Macau, Music Box" retrata a geografia e a atmosfera imponente da cidade multicultural, através da música e da memória sonora que cada comunidade transporta com a sua vivência em Macau. A música é um dos elementos constituintes da cultura de um povo, distingue e afirma cada comunidade, voz multilíngue que revela "um jeito de ser" em Macau, terra de encontros de culturas diversas, que vivem em estreita proximidade. A sua dimensão poética é omnipresente, dando a vários instantes a sensação de que alguns momentos são apenas mais um desses sonhos onde Macau se abre sobre os nossos pés. A não perder.

"Macao, Music Box" portrays the geography and the imposing atmosphere of the multicultural city, through the music and sound memory that each community carries with its experience in Macao. Music is one of the constituent elements of the culture, it identifies and enhances each community, and acts as a multilingual voice that reveals "a way of being" in Macao, a place of cultural encounters between diverse cultures that live in close proximity. Its poetic dimension is omnipresent, often conveying the sensation that some moments are just another one of those dreams where Macao opens itself before us. Not to lose.

18:30

O ESPECTADOR ESPANTADO

Edgar Pêra
2016 / Portugal / 70'



"Espantar-se é interrogar, questionar." Kino-investigação sobre a natureza do espectador de cinema e suas diferentes formas. Entre o ensaio e o manifesto, o expressionismo e o trans-realismo. Com Augusto M. Seabra, Laura Mulvey e Guy Maddin, entre outros.

"To be surprised means to inquire, to question." Kino-research on the nature of the film spectator and its different forms mixing essay, manifest, expressionism and transrealism. With Augusto M. Seabra, Laura Mulvey and Guy Maddin, among others.

E, de repente, são já cinco as edições desta extensão a Macau do DocLisboa, que foi ganhando, pelo caminho, um carácter de mostra de cinema documental pela junção que, aos filmes oriundos de Portugal, se foi efetuando de obras produzidas em Macau ou mesmo na China continental.

Nesse caminho se ganharam novos e importantes parceiros e colaborações, que, com grande satisfação, pudemos acrescentar à APORDOC - Associação Portuguesa pelo Documentário, ao DocLisboa e ao Instituto Cultural da RAEM, nossos apoiantes desde o início. As colaborações com o *Sound and Image Challenge*, promovido pela Creative Macau, com o *European Union Short-Film Challenge*, organizado pelo Programa Académico da União Europeia na UMAC e com a Inner Harbour Films aproximaram-nos de outros realizadores que aportaram diferentes visões sobre a arte, a cidade e os seus contextos sócio-culturais. Assim o fizeram igualmente os realizadores portugueses que têm vindo a Macau no âmbito da extensão, partilhando com o público, e com estudantes em instituições de ensino superior da RAEM, as suas experiências pessoais e artísticas.

A todos estes é devido um forte agradecimento do IPOR, bem como aos realizadores que, não tendo estado presentes, facultaram a exibição das suas obras. E pelas diferentes edições da extensão já passaram mais de 50 trabalhos, grandes filmes e grandes realizadores.

A edição de 2017 confirma essa qualidade, com filmes, entre outros, de Cláudia Varejão (Prémio Íngreme-/DocLisboa para o Melhor Filme da Competição Portuguesa), Edgar Pêra, Luciana Fina, Marília Rocha, Tomé Quadros e Catarina Cortesão, mas também dos jovens Lam Sin Tong, Jiang Minling, Kwok Fu Wa, Cory Chio, Sandra Mo, Tania Tan, Betty Tam e Hong Heng Fai, cujo filme *Crash* tem feito um interessante percurso.

Junte-se a nós e a eles e... bom cinema.

João Neves
Diretor do IPOR

And suddenly, we are at the verge of the 5th edition of the Macao's Extension of DocLisboa, which, along the way, became a more enlarged documentary showcase through the exhibition of films produced in Macao and even in mainland China together with films originating from Portugal, exhibited during DocLisboa International Festival, with which we initiated this activity in 2013.

During this course, we have gained new and important partners and collaborations, which, with great satisfaction, we were able to add to APORDOC - Portuguese Association for Documentary, DocLisboa and Cultural Institute of Macao SAR, our supporters from the beginning.

Collaborations with the *Sound and Image Challenge*, promoted by Creative Macau, the *European Union Short-Film Challenge*, organized by the Academic Program of the European Union at UMAC and Inner Harbour films brought us closer to local filmmakers, who contributed with their visions about art, the city and their socio-cultural contexts. This was also done by the Portuguese filmmakers who have come to Macao as part of the extension, sharing their personal and artistic experiences with the public and students in higher education institutions of the Region.

To all of these, a warm thanks from IPOR, as well as to the directors who, not having been present, allowed the exhibition of their works. Over the five editions, more than 50 films have already been screened, great films and great directors.

The 2017 edition confirms this quality, with films, among others, by Cláudia Varejão (Íngreme Prize/DocLisboa for Best Film in Portuguese Competition), Edgar Pêra, Luciana Fina, Marília Rocha, Tomé Quadros and Catarina Cortesão, as well as young filmmakers such as Lam Sin Tong, Jiang Minling, Kwok Fu Wa, Cory Chio, Sandra Mo, Tania Tan, Betty Tam and Hong Heng Fai, whose movie *Crash* has also made an interesting journey.

Join us and them and ... watch good cinema.

João Neves
Director of IPOR

organização · organization



東方電影文化基金會

apoio · support

